

Русский язык: исторические судьбы и современность: III Международный конгресс исследователей русского языка. Труды и материалы. / Составители М.Л. Ремнева, А.А. Поликарпов. – М.: МАКС Пресс, 2007, с.759-760.

Опыт сравнительного анализа описательных предикатов в русском и белорусском языках

В.В. Воронович

Белорусский государственный университет

Описательный предикат, экспликатор, сравнительный анализ, русский язык, белорусский язык

Summary. The report contains a comparative analysis of descriptive predicate at different levels of language system in Russian and Belarusian.

Аннотация. В докладе проводится сравнительный анализ описательных предикатов на разных уровнях языковой системы на русском и белорусском языках.

По данным М.В. Всеволодовой, описательные предикаты (ОП) как особый тип синтаксической конструкции присутствуют во многих, если не во всех языках мира, таким образом, они фактически имеют статус лингвистической универсалии. Белорусский и русский языки, имея общее происхождение, на протяжении многих столетий развивались в тесном взаимодействии, потому в языках присутствуют общие черты на всех уровнях, в том числе и на синтаксическом. Описательные предикаты в названных языках имеют как сходства, так и различия.

1. На уровне составных частей (глагола-экспликатора и именной части) описательные предикаты в русском и белорусском языках образуются сочетанием определенной группы глаголов и широкого набора существительных (а также некоторых прилагательных): *выразить удовольствие – выразіць задавальненне, происходит распад – адбываецца распад*. Однако в белорусском языке некоторые экспликаторы, широко используемые в русском, употребляются в весьма ограниченном количестве. Это, прежде всего, глаголы, которые наиболее десемантизируются в составе описательных предикатов: *производить, подвергать, совершать* и др. Так, глагол *подвергать* в белорусском языке имеет соответствие *падвяргаць*, но обычно русские описательные предикаты, имеющие в составе глагол *подвергать*, соотносятся лишь с глаголом, который имеет тождественное сочетанию значение: *подвергать пытке – катаваць, подвергать критике – крытыкаваць*. Иногда описательные предикаты в русском языке соотносятся с белорусскими описательными предикатами, имеющими близкую, но не тождественную семантику, и их обычно несколько: *производить ремонт – выконваць (рабіць) рамонт, производить переполох – выклікаць (рабіць) перапалох*. Однозначного соответствия глаголу *производить* в белорусском языке нет.

2. На уровне предложения в белорусском языке более распространены описательные предикаты предикативного типа (по классификации М.В. Всеволодовой – ОП-2), где именная часть описательного предиката на формальном уровне занимает позицию подлежащего: *У гэты час адбываецца змена дыпламатычнай тэрміналогіі*. Такие ОП чаще выражают значение состояния: *охватила радость – ахапіла радасць*. В русском же языке такое же широкое распространение имеют и ОП-1, в которых существительное выступает в роли дополнения: *производить нагревание, впасть в отчаяние*. Заметим, что в обоих языках по модели ОП-2 образуются сочетания, сходные по строению с описательными предикатами, но не имеющие однословного коррелята: *Произошло короткое замыкание – Адбылося кароткае замыканне*. В таких

предложениях часто отсутствует логический субъект.

3. На уровне текста существуют некоторые ограничения на использование ОП в белорусском языке. Так, в научных текстах и официальной документации описательные предикаты имеют широкое распространение, но в литературных произведениях и разговорной речи они употребляются в ограниченном количестве, язык избегает усложнения конструкции предложения. Так, в русской литературной речи употребительно выражение *задать вопрос*, в белорусском же языке описательный предикат *задаць пытанне* имеет стилистическую окраску и в литературном тексте скорее будет употребляться однословный эквивалент *спытаць*. В то же время ОП с эмоциональной коннотацией (изобразительные ОП) употребляются широко: *сунуць ногі (тащить ноги, идти)*, *сыпаць праклёны (сыпать проклятия, проклипать)*.

Исходя из вышеизложенного можно сделать вывод, что описательные предикаты как особая синтаксическая конструкция в белорусском языке распространены несколько меньше, чем в русском. Объяснить это можно более поздним развитием белорусского литературного языка – этот процесс происходил в конце XIX – начале XX века, современный русский литературный язык на то время уже был достаточно развит. Однако научный и официально-деловой стили в белорусском языке имеют более глубокую письменную традицию (как известно, вся документация в Великом княжестве Литовском велась на старобелорусском языке), видимо, поэтому в текстах этих стилей описательные предикаты употребляются достаточно широко.

Литература

1. Всеволодова М.В. Теория функционально-коммуникативного синтаксиса: Фрагмент прикладной педагогической модели языка. М., 2000.
2. Золотова Г.А., Онипенко Н.К., Сидорова М.Ю. Коммуникативная грамматика русского языка. М., 1998.
3. Міхневіч А.Я. Сінтаксічна непадзельныя словазлучэнні ў сучаснай беларускай мове. Мн, 1965.
4. Кузьменкова В.А. Типология описательных предикатов и их аналогов в современном русском языке. Автореф. дис. ...канд. филол. наук. М, 2000.